

CROQUIS EN ESPAÑA (1)

durante los años 1829, 1830, 1831 y 1832

por el. Capitán S. E. Cook

Traducido del inglés por «Martín de Anguiozar»

PAMPLONA

La iglesia es un nítido edificio gótico con frente moderno que no le corresponde a pesar de su buen diseño. Se habló de desfigurar del mismo modo el coro, que sería entonces, desproporcionado a todo lo que le rodea. La *sillería* (2) debe ser mencionada bajo el nombre de su autor, Ancheta. Es de roble inglés, importado para el caso. El virrey habita en el palacio de los reyes de Navarra, el cual es un edificio irregular y a la antigua con algunas habitaciones modernas. No hay objetos de arte en las otras iglesias aparte de la catedral, pero afortunadamente llegué a tiempo para ver una de las más valiosas pinturas de Carreño, que se conoce bajo su nombre.

El reino de Navarra está aún gobernado por su constitución y sus leyes separadas, disfrutando de cierta libertad de comercio. El gobierno de Castilla no ha podido desgraciadamente tomar posesión del comercio del tabaco, que se halla en el mismo plano y que

(1) *Sketches in Spain during the years 1829-30-31-32 by captain S. E. Cook.* Paris. A. AND. W. CALIGNANI, BAUDRY. 1834. Esta obra consta de dos tomos, de los cuales tan sólo utilizamos el primero en su capítulo VI titulado *Malaga to Zaragoza and Pamplona, Northern or Free Provinces* (Málaga a Zaragoza y Pamplona, Provincias Nor-teñas o Libres). Puede ser consultada en la Biblioteca de Estudios Vascos, Palacio de la Diputación, San Sebastián. (N. del T.).

(2) Literal y en bastardilla (N. del T.).

se convierte en una de las aflicciones de España. El país está por lo tanto lleno de espías e informadores, y cada día hay quejas de pesquisas vejatorias. Se dice que se halla en estudio un registro de nombres de todos los que fumaban.

Durante mi estadía el capitán general se vió obligado a salir hacia la frontera para reprimir una irrupción o incursión, lo que ocurría constantemente. Esta surgió del arresto por las autoridades españolas de algunos hombres que habían plantado una pequeña cantidad de tabaco en el límite de la frontera. La policía de los dos países está casi igual en esto. Como el terreno no podía pertenecer a los dos, las tropas españolas lo reclamaron y destruyeron la plantación arrestando a los hombres y conduciéndolos a Pamplona. La guardia nacional francesa se armó inmediatamente e hizo una correría deteniendo a varios aldeanos españoles como rehenes y amenazando de pillaje al monasterio de Roncesvalles. Sin embargo, el capitán general había entre tanto ordenado la libertad de los prisioneros a su llegada a Pamplona, y el asunto quedó terminado.

El pueblo está más de lo corriente bajo la influencia del clero, que en este reino pequeño y pobre es desproporcionadamente numeroso. Forma una de las variedades del viejo carácter español y se le halló indomable en su oposición a los franceses durante la guerra (3), sin que su proximidad y diarias relaciones produjeran efecto en suavizar su animosidad al yugo de Napoleón.

La feria, que es aquí una de las más importantes. del reino, trajo de todas partes ejemplares de la población. Se hicieron pocos negocios, estando el comercio, como en todos los demás sitios, en completa paralización.

La fortaleza de Pamplona, que posee cierto interés para el lector militar, decepcionaría a muchos que han oído hablar del carácter que generalmente se le atribuye. El lado del río es inaccesible; el de la derecha, que da cara a la campiña, es fuerte; pero el izquierdo y el del frente, en que se halla emplazada la ciudadela, a la manera de la Mentz, está al nivel de extenso valle y está pidiendo un empleo regular. Se ha propuesto algún plan para extender sus obras, pero hoy está todo ello fuera de cuestión. Se debe a otras razones, ajenas a ser impracticable, el que no haya sido tomada regularmente en tiempos modernos. La obra está guardada, pero hay apenas algún cañón, y sólo piezas de campaña se montaron en unos pocos flancos

(3) Guerra de la Independencia (N. del T.).

y bastiones. Se dijo que algunos cañones de bronce, los últimos que quedaban, fueron enviados a la fábrica para ser destinados a otros fines.

VITORIA

Viaje de Pamplona a Vitoria. a caballo. El camino no estaba aún terminado para coches, aunque muy adelantado. La comunicación establecerá una línea ininterrumpida entre Bilbao y Barcelona. Ahora, los vehículos rodados se ven obligados a pasar por Tolosa.

Vitoria está recobrándose de los efectos de la guerra (3), y es un lugar próspero y progresista. La *plaza* (2) pública, que es una de las más limpias de Europa, es un cuadrángulo de unos doscientos pies cuadrados con columnatas alrededor de la parte baja y con tiendas abiertas en ella, sobre la cual hay residencias privadas. El área sirve para el mercado público y en ocasiones para *plaza de toros* (2). Es inconcebible que un plano como éste, en que se combina elegancia, nitidez y utilidad con economía de espacio, no haya sido adoptado con más frecuencia. Es de completa construcción moderna, obra de un nativo del país, que no ha sido enrolado en el lugar que merece entre los arquitectos de España.

ALAVA, GUIPUZCOA Y VIZCAYA

Las tres provincias de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya forman un gobierno nominalmente sujeto a la corona de España; pero por sus leyes y medidas internas es tan libre e independiente como cualquier cantón de Suiza. No pagan impuestos directos, pero proveen anualmente cierta suma que recaudan por sí mismas. Su contingente de tropas, cuando es requerido, se provee independientemente, a la manera de las levas de Hungría. Cualquier empleo es electivo por el pueblo. El poder general ejecutivo está investido en un oficial elegido por los respectivos diputados de distritos, llamados *deputado* (2), que corresponde al *landamman* (2) de algunos cantones suizos. No hay aduanas ni *derecho de puertas* (2) u *octroi* (2) (4), ni restricción en el tráfico, salvo para los artículos que están prohibidos en todo el reino, los cuales pueden ser secuestrados en el mar

(4) Arbitrios (N. del T.).

o en las costas. El Ebro, que durante parte de su curso constituye el límite de Castilla, separa el asiento de la más pura obediencia a la alta monarquía, de un territorio de republicanos en que cincuenta mil hombres están armados y prestos a volverse en un instante para combatir a las tropas de su soberano *si cualquier atentado se llevara por los castellanos contra sus fueros* (2), o privilegios (5). El gobierno tiene solo las tropas necesarias para guardar los fuertes y las fronteras que, en lo que se refiere al país, están exactamente en el mismo pie que en Inglaterra; y no tienen sino puramente un deber militar que cumplir. Los asuntos legales son decididos por los *alcaldes* (2) de las villas, que el pueblo elige de entre su aristocracia con un llamamiento al *deputado* (2) y un recurso final a la chancillería de Valladolid.

Los usos y costumbres del pueblo están naturalmente impregnados de estas leyes y hábitos. Son alegres y trabajadores, hallándose el país perfectamente cultivado. Las clases elevadas semejan exactamente a lo que consideramos el viejo carácter inglés, siendo serias y de reposadas y sólidas inteligencias. Las mujeres llevan las más pesadas cargas, pasando de una labor a otra con una rapidez y jovialidad imposibles de ser sobrepasadas. Constituyen una raza garbosa y bella, y han sido siempre célebres por su moralidad. Se me enseñó una casa de campaña donde durante las operaciones del ejército inglés, anteriormente a la invasión de Francia, había quedado depositada algunos días la caja militar. Se hallaba a gran distancia del cuartel general y permaneció custodiada por tan sólo cuatro centinelas. Todo el país estaba armado en masa, y las sorpresas y capturas eran asunto fácil para gente que estaba acostumbrada diariamente a tales hazañas; pero permaneció sin molestia. Añadió mi informador que si tal caso ocurriera hoy, el resultado sería distinto y aludía a las alteraciones que las circunstancias habían producido en las costumbres del pueblo. No obstante lo que fuera, los crímenes son aún raros entre ellos, y no se ven ladrones en la comarca. Por las leyes de estas provincias, el comercio es completamente libre en el interior, pero en la costa se guarda un bloqueo estricto por *guarda costas* (2), y el tabaco, por ejemplo, que es artículo prohibido, es secuestrado, siendo el barco condenado como en todas partes; una vez desembarcado, es libre sin que el gobierno tenga derecho a él. Lo mismo ocurre con muchos artículos manufacturados. La

(5) El autor no distingue entre privilegios y derechos (N. del T.).

producción de tabaco, aun en ínfima cantidad, en un suelo perfectamente adecuado a ella, está castigada con *presidio* (2), o galeras. Los puertos están *inhabilitados* (2) para traficar directamente con las colonias, y los artículos coloniales deben ser traídos de los lugares privilegiados. La producción total de su comercio o manufacturas está sujeta a la misma obligación, en muchos casos llegando hasta la prohibición, como el de los países extranjeros al pasar la frontera para el interior.

La abstracción de estos *fueros* (2), o privilegios (5), ha sido durante mucho tiempo un motivo favorito de los castellanos, y toda clase de planes por fuerza, fraude, soborno, persuasión e intimidación, han sido ensayados en vano para iniciar a la renuncia de ellos. Todavía están trabajando (y parece que se llegó a un arreglo con el último gobierno de Francia, antes de su caída) con la mira de introducir tropas ante el propósito de establecer aduanas en la frontera. Ahora, es imposible, como muchos del pueblo me dijeron claramente, que puedan para tal caso llamar en su apoyo a los franceses. Solamente con vigilancia incesante y sacrificio de grandes sumas en pleitos y sobornos en Madrid, pueden continuar sin molestias. Algunos individuos se inclinaron a admitir que podrían estar mejor sin los *fueros* (2), con libre acceso al interior; pero son en muy pequeño número, y es claro que tal solución arruinaría completamente al país. La paralización del comercio procedía de la misma fuente y se sentía infinitamente más en el interior, de donde no se les podía traer ayuda; y es más que probable que bajo las mismas leyes estas hermosas provincias quedarían asimiladas a la apariencia de las Castillas, en lugar de salir gananciosas con esta unión de la industria y la actividad con la torpeza, pobreza y decaimiento.

BILBAO

Los principales puertos son Bilbao y San Sebastián; el primero es por mucho el más importante y el depósito o almacén de lana que se trae de Castilla y hasta de Extremadura, aparte del trigo, frutos y otros productos. El tráfico extranjero de Bilbao está casi enteramente en manos de las clases bajas. El genio del lugar es un convento de franciscanos que habitan un vasto cuartel con gran iglesia que domina a la ciudad. No son menos de noventa y cinco, reclutados en los más bajos rangos del pueblo, con el cual están

mezclados, y de los cuales se dice que dirigen todo. Aquí hay una excepción a las reglas generales de estos casos, pues la comunidad es de lo más moral y una de las más laboriosas de Europa, aportando el curioso y tal vez único ejemplo de una grande y opulenta ciudad y puerto de mar en que se encuentre poco o ningún vicio entre las mujeres.

SAN SEBASTIAN

San Sebastián es el otro puerto principal; pero hay en él poco comercio, el cual está enteramente en manos de franceses, siendo en apariencia de demasiada poca consideración para ser digno de la atención del mercader inglés. Todo, hasta la madera de construcción, se trae de la costa francesa. La bahía es buena, pero hay un pequeño muelle y a una legua de distancia el vecino y excelente puerto de Pasajes. Este lugar es celebrado por la sangrienta escena de su asalto en 1813, cuando fué tomado al mediar el día bajo circunstancias que harán por siempre el más alto honor al valor de los que participaron en ella. Pero un triste hecho aguardaba a los habitantes: la ciudad, con excepción insignificante, fué incendiada hasta sus cimientos. El pueblo está unánime en declarar que el incendio fué ocasionado de intento algún tiempo después del asalto mientras se hallaba la villa en completa posesión del ejército inglés y portugués. Como consecuencia de este desastre, la población de la plaza ha quedado reducida a seis mil habitantes, que es poco más o menos la mitad de la cifra anterior. Sea lo que hubiere de cierto, de esta triste suerte no podía ser culpable ningún grupo, al cual los que le conocían pueden lamentar lo más seriamente que hubiera tenido que tomar parte en semejante calamidad. Es una gente amable, franca, hospitalaria, laboriosa y de abierto corazón; no se encuentra entre ellos traza de prejuicio, y sólo inquirendo podía averiguarse que semejante acontecimiento había tenido lugar. No obstante la unanimidad de la gente, a muchos de la cual pregunté, parece increíble que se hubiera perpetrado un acto tan contrario a las leyes de la guerra y con tan poco objeto aparente o útil. Es muy sensible que puesto que acaeció indudablemente mientras la plaza se hallaba en nuestro poder, y ya que estos desastres son inevitables, que no se haya llevado a cabo el único remedio en poder nuestro, la indemnización a los que sufrieron, ora por suscripción o por garantías públicas, de las cuales fuimos tan pródigos entonces

para aquellos que tuvieron quejas mucho mis inferiores contra nosotros. Supe que nada se dió jamás por el gobierno español, a pesar de que pocos meses antes había tenido lugar una visita del rey. Una ceremonia fúnebre se realiza en honor de las víctimas del asedio, para la cual cuando dejé el lugar se hacían preparativos en la iglesia principal.

La fortaleza se conserva en reparación, pero apenas tiene cañones montados, habiendo sido casi todos llevados por los franceses en 1823, exceptuando algunos ingleses de hierro abandonados en 1813 y otros pocos. Como se halla a una legua de la gran ruta y sólo puede albergar a una pequeña guarnición, así como porque es muy fácil de ser bloqueada a causa de su situación local, es comparativamente de escaso valor como fortaleza. La parte de las obras destruídas en 1813 fué reconstruída en tiempo de la constitución y, para añadir a las desgracias de la ciudad, el terreno que fué ocupado con carácter temporal, está aún en poder del gobierno sin que haya recompensado de ningún modo a los propietarios. Forma una muralla que no tiene valor efectivo puesto que es muy poco probable que sea nunca más atacada por ese sitio. Es sabido que después que la brecha fué considerada practicable, las tropas inglesas y portuguesas pasaron el río en su desembocadura para proceder al ataque, y el sitio era tan fuerte que todo hombre herido era arrastrado y perecía. La gente me dijo que la pérdida fué mayor por el ardor de las tropas, que entraron en el agua antes de que la marea hubiera bajado del todo. La corriente es grande, pues una gran masa de agua desagua con la marea. Cuando los franceses intentaron sitiarla formalmente en 1823, supe que el plan era atacarla sobre el otro frente, que es mucho más accesible aunque mucho más fortificado, habiendo siempre sido considerado como el punto probable de ataque. Se la consideraría como aún de menos utilidad si se llevara a ejecución un plan que ha sido determinado por el gobierno español, cuyos medios financieros harán difícil, por lo menos por ahora, la construcción de una fortaleza de primer rango en posición que ha sido inspeccionada y manifestada como propia para el propósito, entre Irún y Oyarzun junto a la frontera y dominando completamente la proximidad de Francia. El dialecto Vascuence o Vasco que se habla aquí, es uno de los tres distinguidos por los nativos y el considerado como más puro y gracioso de todos. Se cultiva mucho la música entre las clases elevadas, y algunos conciertos celebrados mientras me hallaba allí produjeron excelentes artistas aficionados. San Se-

bastián está concurrido ahora durante el verano a causa de los baños de mar sobre las hermosas arenas de la bahía. Viene mucha gente de Madrid con ese fin, y la frescura del aire con el verdor de las cubiertas colinas y valles y la laboriosidad del pueblo, forma un curioso contraste con el clima sofocante de la capital de Castilla.

El grano indio (6) o maíz obtiene el más extenso cultivo. El *cerealia* (2) se produce en mucha mayor proporción durante los últimos años, pero la población es muy densa acercándose a la de los países más habitados de Europa, y presiona pesadamente sobre los medios de subsistencia. Existe el proyecto de alterar el curso del río, que parece poder ser ejecutado con poco gasto, trazando un istmo que ofrecería gran extensión de tierra valiosa para el cultivo; pero las circunstancias políticas de los tiempos hacen fracasar toda empresa.

En estas provincias se conserva la primitiva costumbre de hacer ofrendas en la iglesia. Las mujeres van por las mañanas de los domingos y fiestas cubiertas y llevando un cirio y un pan, que son depositados en pequeñas alfombras sobre el suelo, de la iglesia, y tomados por los sacerdotes en el momento de la *misa mayor* (2) o misa principal. No son numerosos los conventos, pero el clero seglar está desproporcionado. Viven no obstante, en buenos términos con el pueblo y en constante hábito de intimidad e intercambio de buenos servicios, estando completamente amalgamados con él. La mayor parte de los empleos aparecen ser, como casi todos los puestos, electivos, y se hallan en manos del pueblo. En la pequeña villa de Tolosa no hay menos de mil quinientos (7) *curas* (2) o personas que ocupan el rango de rector o vicario anexo a una iglesia, pero a pesar de ello no ha habido queja de esta aparente superabundancia.

PASAJES

Pasajes está a poco más de una legua de San Sebastián, pero los intereses de los arrabales hacen la distancia mucho más corta. Ofreció asilo al numeroso tren del ejército en 1813 y 1814. Está demasiado cerca de la frontera para ser de mucha utilidad a España,

(6) Americano (N. del T.). Véase artículo «El Maíz» en el número correspondiente a Abril-Junio 1927 de la REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS (N. del N.).

(7) ¿?... (N. del T.).

pero se dice que el gobierno de Napoleón dictó un proyecto para hacerle puerto de guerra. La entrada es angosta, lo que era un inconveniente serio antes del uso del vapor. Dentro de él se abre una hermosa rada, más pequeña pero en el estilo de la Cork. Es el paseo favorito de San Sebastián. Después de su expulsión de Francia, un establecimiento de jesuítas fijó su residencia en Pasajes; y por singular coincidencia a pocas millas de la suntuosa fundación de su jefe San Ignacio, que ahora es casi una ruina, teniendo solamente los necesarios sirvientes para cumplir las ceremonias en su magnífico templo. Estos padres tienen unas pocas casas en hermosa situación de Pasajes, que han encontrado los medios de comprar y convertir en seminario. Reciben extranjeros con la cortesía que raramente abandona a cualquier grupo de franceses, y son liberales en mostrar su establecimiento. Los retratos de la familia cuyo apego a la orden les cuesta tan caro, son naturalmente el principal y casi único adorno. Tienen unos pocos discípulos, franceses y españoles, y había un joven recientemente llegado de Irlanda, que ignoraba otro idioma más que el suyo y se hallaba ocupado en aprender francés para permitirle comprender las lecturas de sus preceptores, los cuales no habían sido prevenidos de antemano de su llegada. El prejuicio contra las doctrinas de esta gente es tan fuerte en España, que solamente la dificultad de obtener una educación decente pudo capacitarles para conseguir apoyo. Los de más edad parecen afectar un aire ascético, pesaroso y melancólico, más al modo de los trapistas que al de aquellos que se suponen haber caracterizado a la orden en sus mejores días.

«Martín de ANGUIOZAR» traduxit